オチビサン
3巻
安野モヨコ

オチビサン

3巻

安野モヨコ

もくじ

4月
柏
【KASHIWA】

5月
新緑
【SINRYOKU】

6月
雨
【AME】

7月
凌霄花
【NOZENKAZURA】

8月
海
【UMI】

9月
蝋燭
【ROSOKU】

10月
満月
【MANGETSU】

11月
紅葉
【MOMIJI】

12月
小鳥
【KOTORI】

1月
お正月
【OSHŌGATSU】

2月
水仙
【SUISEN】

3月
桃
【MOMO】

柏【KASHIWA】

それから何べんも、雪がふったり、
草が生えたりしました。
かしわは、何べんも古い葉を落して、
新らしい葉をつけました。
（宮沢賢治「気のいい火山弾」）

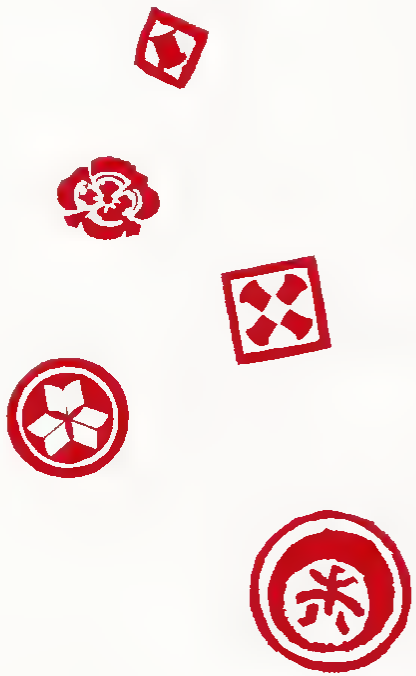
卯月【UZUKI】　陰暦4月の別名。〈季 夏〉　陽暦では大体5月上旬から6月上旬。

A violet!!
1
The subtly colored chick viola blooms as if buried in dead leaves,
growing amid the moist soil in the woods.
2
The deep-purple princess viola grows along the roadside, where the wind blows dry.
Although unassuming, it blooms with great boldness.
3
A violet by a mossy stone
Half hidden from the eye!
Fair as a star, when only one Is shining in the sky!
——Wordsworth
4
It doesn't matter which words they use, there's no way to express the beauty of violets.
But still! I keep on trying.
5
That's how I show my love.
6

♪ The colored sprouts this time of the year look like something. ♪
1
Like what?
Like a heron spreading its wings.
2
The budding ferns also look like something.
3
Hmm...
I wonder...
4
They look like an orangutan!
5

1
2
plop
Oh, that won't do! But it feels so nice that...
I just nod right off.
3
That's what they mean by "The sleep of spring knows no dawn."
Yaaawn
4
Wha!?
Oh, that won't do! But it feels so nice here in my peony bed that... I just nod right off.

Well, well! A bamboo shoot!
1
It must've come over from next door because it wanted to be eaten by me, Pankui.
2
3
Would you like to boil it?
4
After peeling the husk,
boil in water with rice bran and one or two red peppers.
It says to boil for 40 to 50 minutes, then let cool for a half-day.
That's to remove the bitterness.
5
Once it's cooled off completely, cut as desired.
Will you eat it as is? Or maybe stewed?
トン
トン
6
Bamboo shoot rolls!!
I had a feeling it would be bread...
7

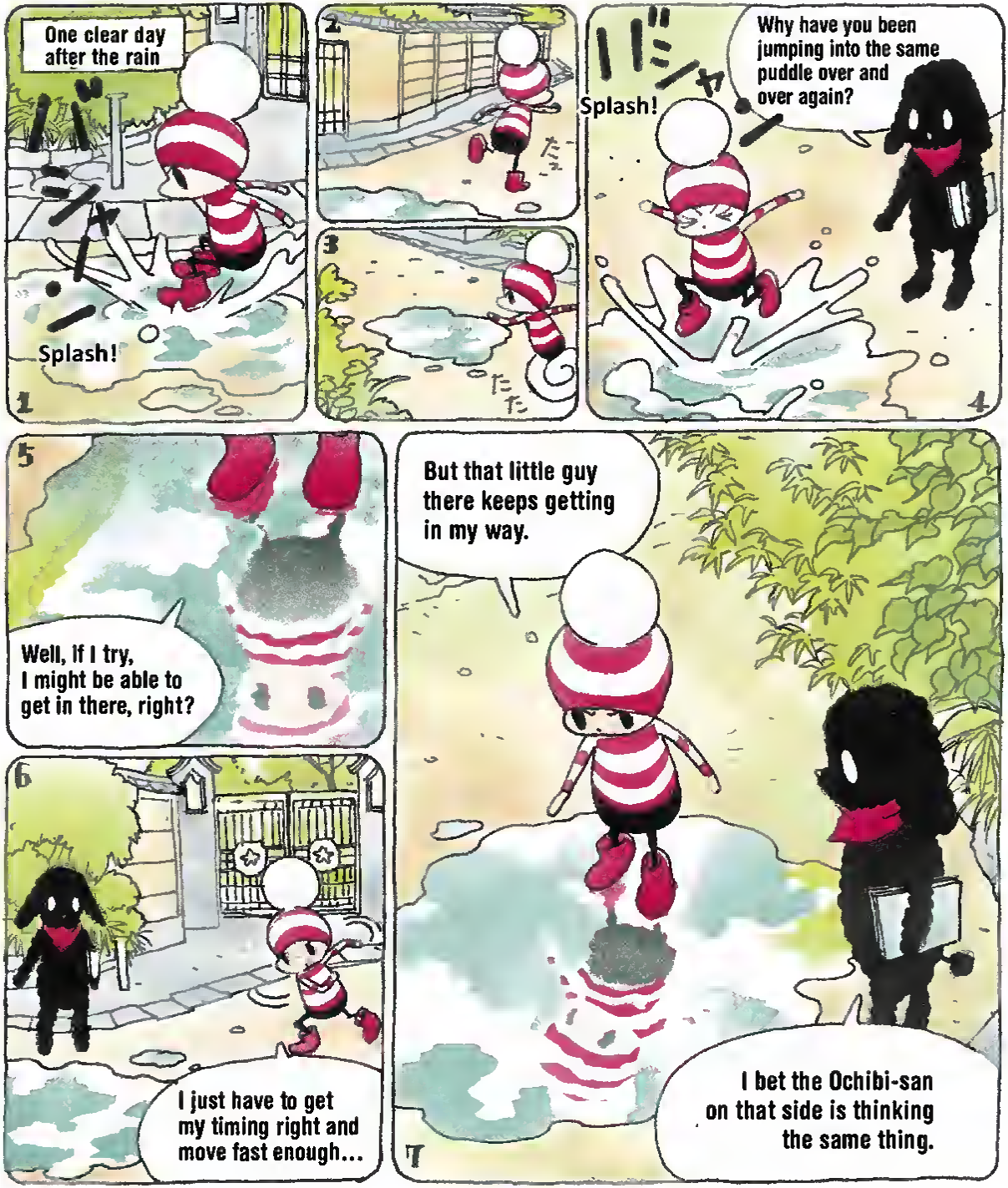


新緑【SINRYOKU】

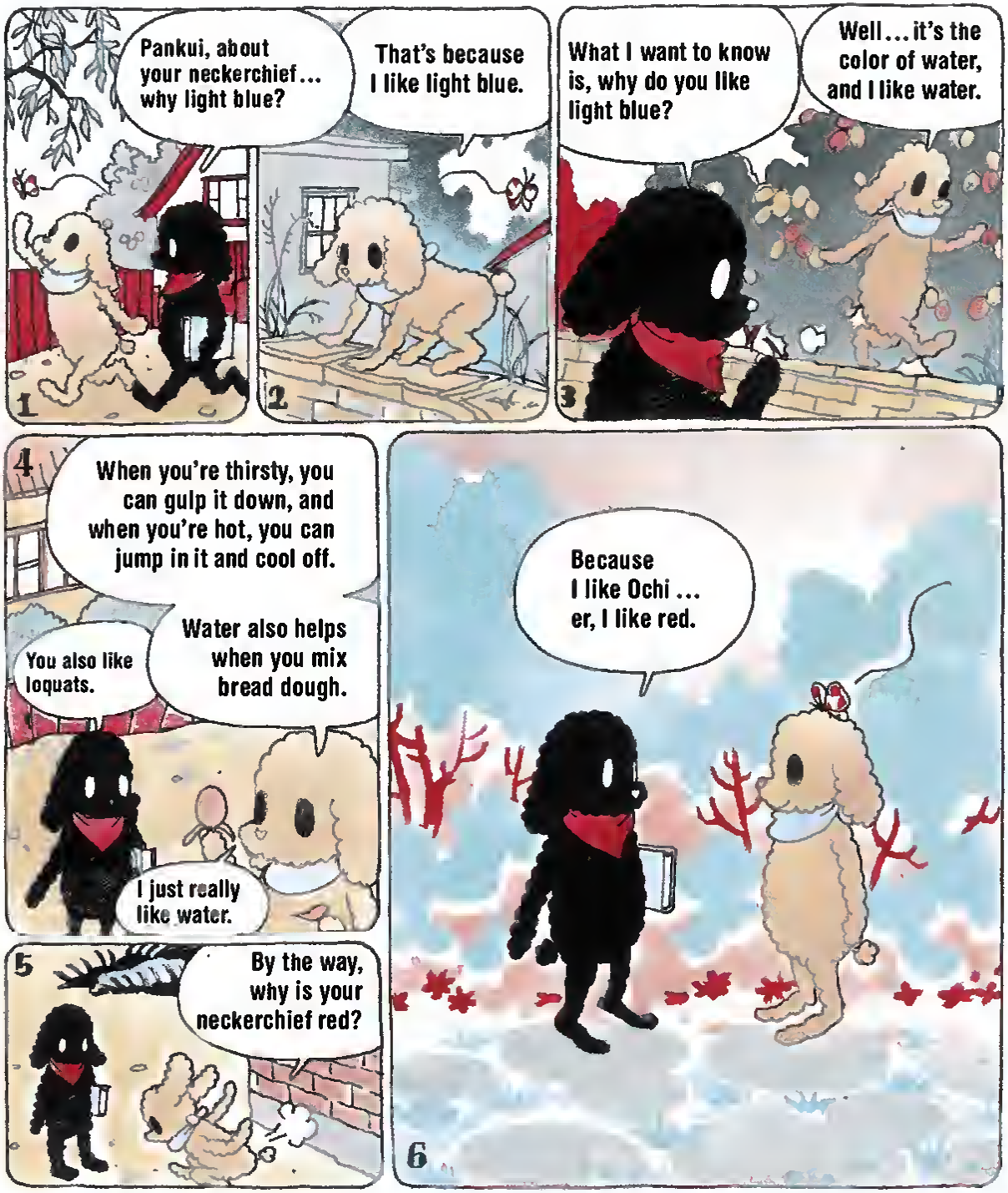
古い小川はまたうたっていた　小鳥も
たのしくさえずっていた　きく人もいないのに
風と風とはささやきかわしていた　かすかな言葉を
（立原道造「うたうようにゆっくりと……」）

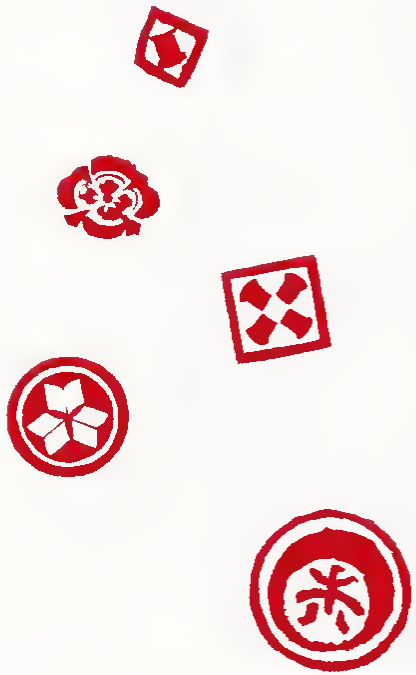
皐月【SATSUKI】　陰暦5月の別名。〈季 夏〉　陽暦では大体6月上旬から7月上旬。

1
2
3
4
For him, it's not "Children's Day," it's "Be a Child Again Day."
I'm jealous. I wanna ride up there too.


One clear day after the rain
Splash!
1
2
3
Splash!
Why have you been jumping into the same puddle over and over again?
4
Well, if I try, I might be able to get in there, right?
5
I just have to get my timing right and move fast enough...
6
But that little guy there keeps getting in my way.
I bet the Ochibi-san on that side is thinking the same thing.
7

Broad beans are my favorite!
pop!
1
But I *love* the soft part inside the pod!
Excuse me little bean.
2
3
Good niiight.
It is possible, you know.
I'll just draw a face on my index finger...
5
You sleep inside the pod in my place, okay?
6
Littie Finger-Ochibi.


Pankui, about your neckerchief... why light blue?
1
That's because I like light blue.
2
What I want to know is, why do you like light blue?
3
Well... it's the color of water, and I like water.
4
When you're thirsty, you can gulp it down, and when you're hot, you can jump in it and cool off.
Water also helps when you mix bread dough.
You also like loquats.
I just really like water.
5
By the way, why is your neckerchief red?
Because I like Ochi ... er, I like red.
6



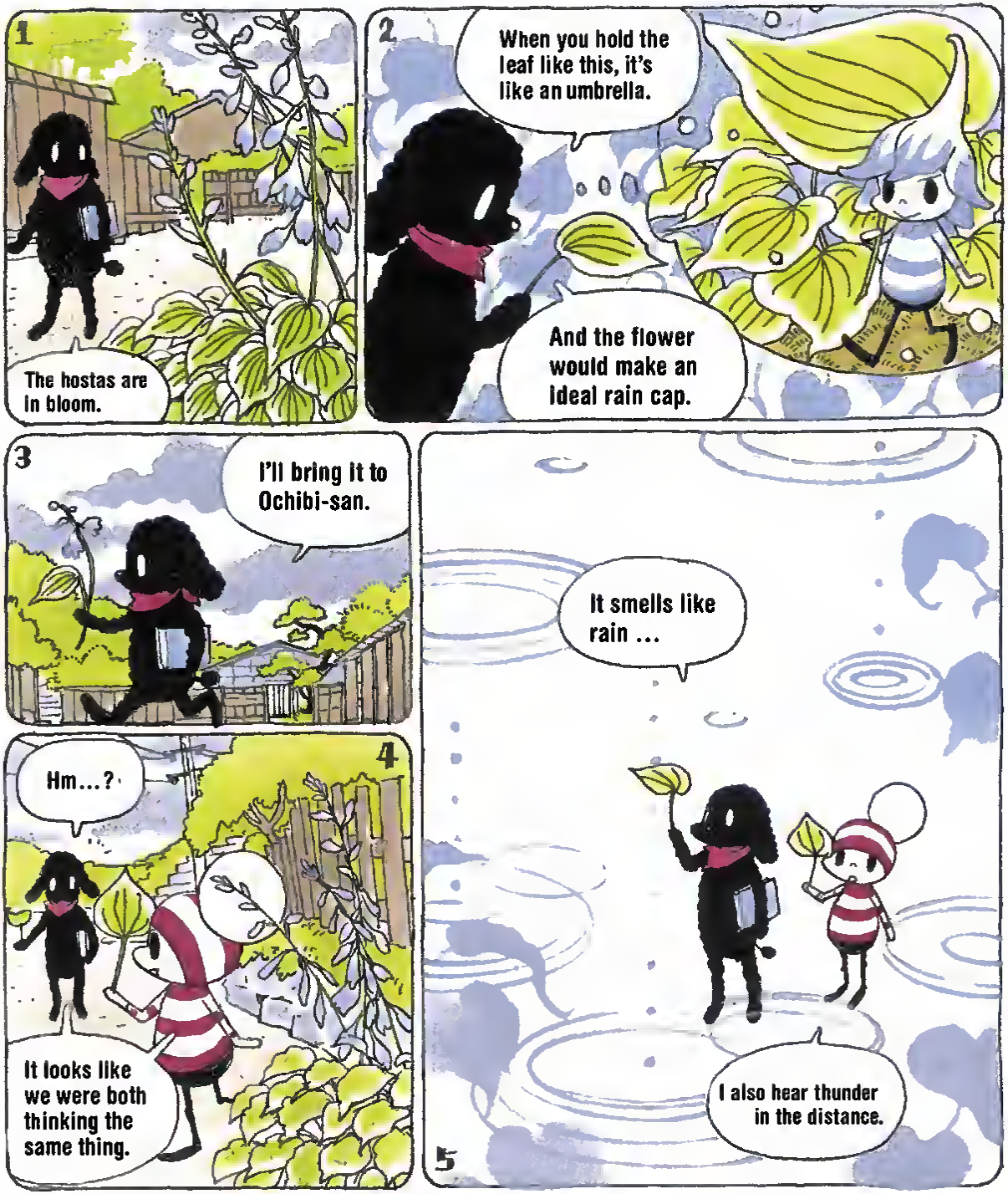
雨【AME】

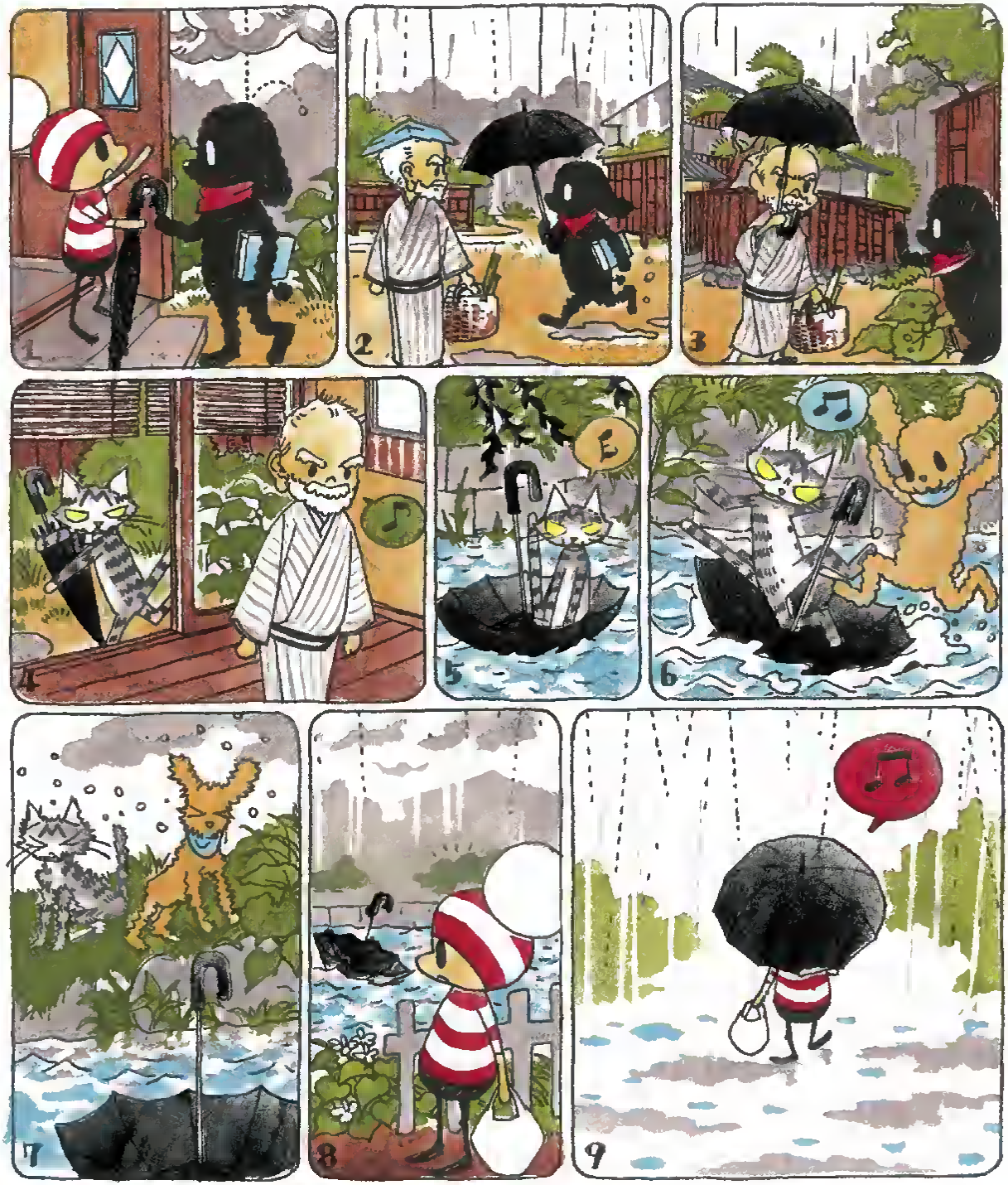
雨がふります　雨がふる
いやでもお家で　遊びましょう
千代紙折りましょう　たたみましょう
（北原白秋「雨」）

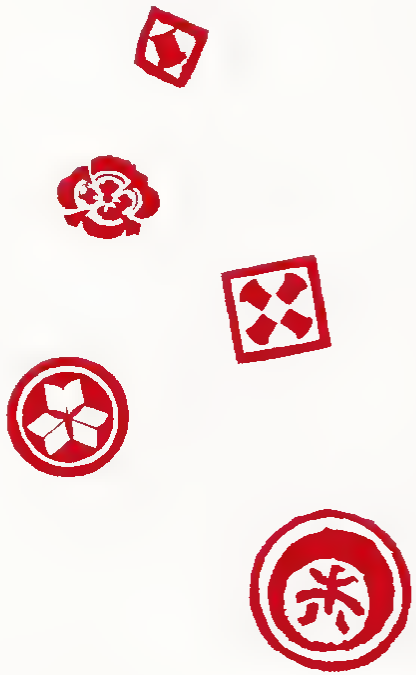
水無月【MINAZUKI】　陰暦6月の別名。〈季 夏〉　陽暦では大体7月上旬から8月上旬。

1
2
3
4
5
6
昭和
62年
7

You know, I've never eaten hydrangea bread before.
1
So he said he'd make some... and wanted us to come and eat it with him!!
But their leaves and roots are poisonous!
2
We have to go and stop him!!
3
Pankui!
Are we too late?
4
Hang in there!
5
Four... square pieces of bread... one round piece...
All that effort, for just one little flower... such hard work.
6
I had no idea this is what he meant when he said hydrangea...


1
The hostas are in bloom.
2
When you hold the leaf like this, it's like an umbrella.
And the flower would make an ideal rain cap.
3
I'll bring it to Ochibi-san.
4
Hm...?
It looks like we were both thinking the same thing.
It smells like rain ...
I also hear thunder in the distance.
5


1
2
3
4
5
6
7
8
9



凌霄花【NŌZENKAZURA】

古い港　お昼の港
ぼくらはボートを着けました
淋しい港　曇った港
紫蕨（のうぜんかずら）が咲いていた

（西条八十「古い港」）

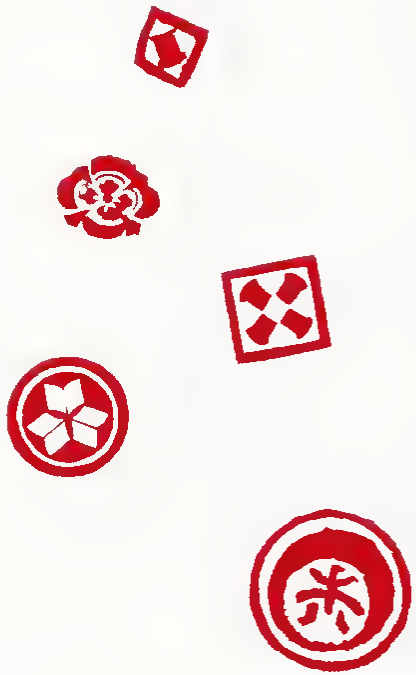
文月【FUZUKI】　陰暦7月の別名。〈季 秋〉　陽暦では大体8月上旬から9月上旬。

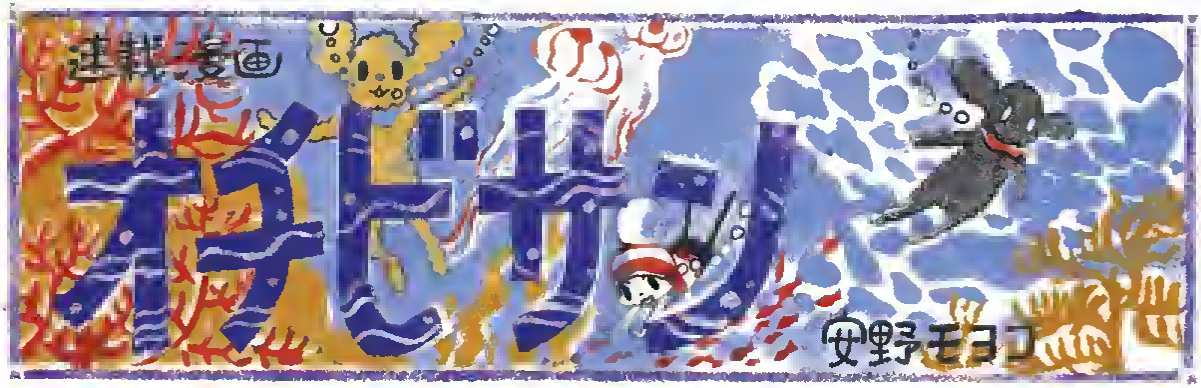
1
The great trumpet flowers are in bloom.
Those big bees are collecting pollen.
Those are bumblebees.
4
To each flower, its own insect...
5
Ochibi-san, look at the little hoverflies gathering around the Japanese honeysuckles.

Drawn by the sound of festival music, Ochibi enters a back alley.
Oh, it was this shrine.
Candy
That's strange. It looks different.
There's usually no one here ...
Apricots
あんず
豆粒神社
Mametsubu Shrine
Oh ... of course.
Summer festivals must be all ... just dreams.

Gramps, what's that design you have there on your back?
It's called a crest. It's like a family trademark that's passed down from generation to generation.
By the way, mine's a Japanese quince with blades.
1
My crest? It's a circle with the character *kamuro*.
2
3
My crest is a ring around three books. It's based on the shape of a book.
A clay pipe crest...
Thwack!
4
It's four slices of bread on a plate!!
You know... you may have a real talent for this.
6
Hmm... I think it's time for me to come up with my own crest.
5

Today, I'll get a chocolate ice cream cone.
Or ...
Just for a change, maybe I'll get strawberry instead. I haven't had that in years.
But, I could also get green tea for a change.
Or, I could make a 180-degree turn and go with vanilla, the most basic of the basic
No no... I mustn't forget my first choice.
Chocolate ...? Vanilla...?
Homemade soft-serve ice cream
手作りソフトクリーム
What would you like?
.....
Chocolate
Vanilla
Strawberry
Green tea
Twist
Nazeni always gets a chocolate-vanilla twist.
....
For some reason, it always turns out this way.





海【UMI】

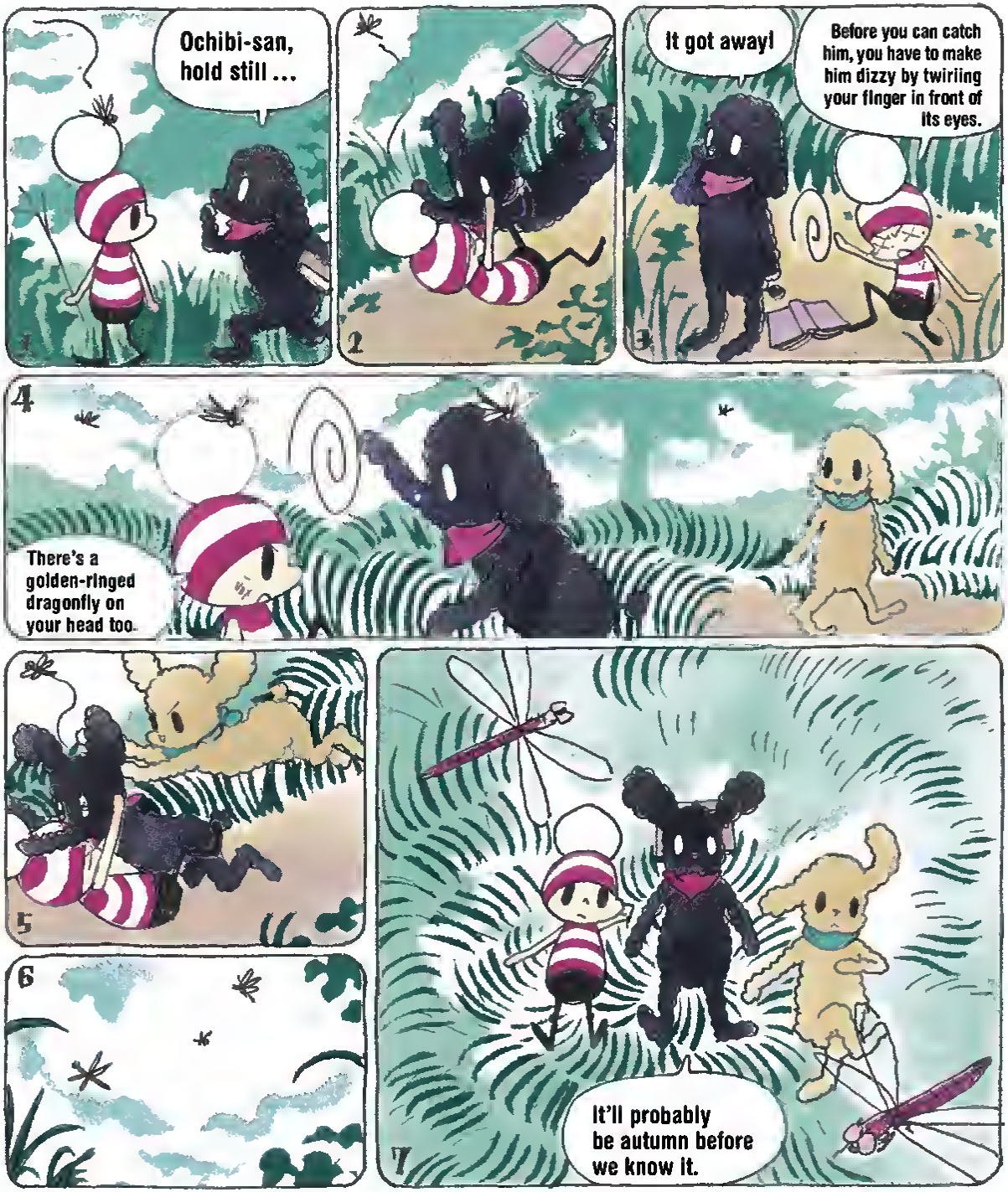
砂山に雨の消えゆく音
草もしんしん
海もしんしん
こまやかなる夏のおもいも
わが身(みな)うちにかすかなり

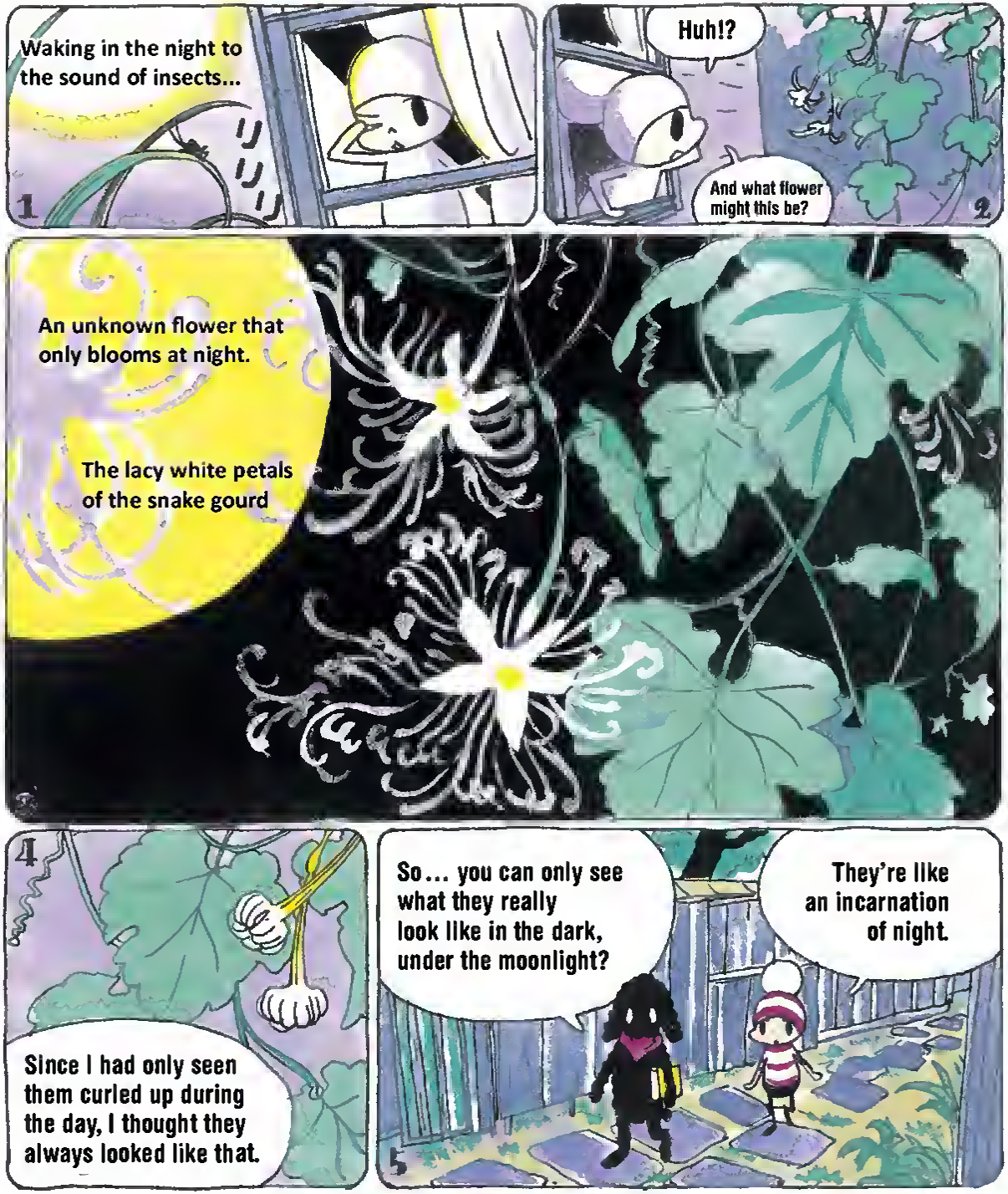
（室生犀星「砂山の雨」）

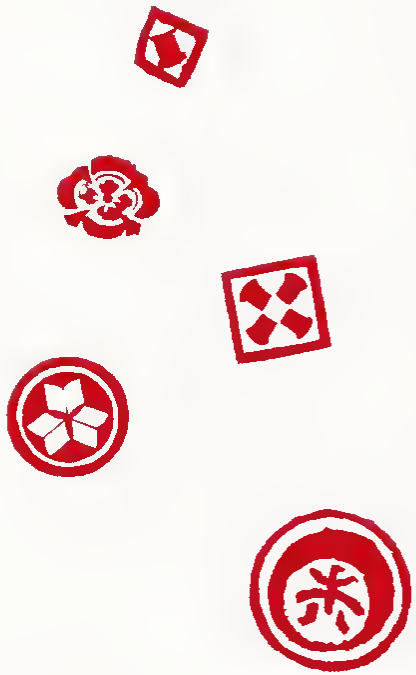
葉月【HAZUKI】　陰暦8月の別名。〈季 秋〉　陽暦では大体9月上旬から10月上旬。

An overcast sky
1
2
3
Few people are to be found on the beach
in the morning on un-summerlike days
4
5
Caw
6
うみのいえ
I like the ocean better
on un-summerlike days.

1
blow
blow
A bush-clover leaf whistle?
2
It's harder than it looks.
I can taste the green of the leaf.
blow
blow
3
プ
Tooooooot
4
カナ
カナ
カナ
プ
Tooooooot
プ
Tooooooot
The scent of a summer evening ...
5


Ochibi-san, hold still ...
It got away!
Before you can catch him, you have to make him dizzy by twirling your finger in front of its eyes.
There's a golden-ringed dragonfly on your head too.
It'll probably be autumn before we know it.


Waking in the night to the sound of insects...
1
Huh!?
And what flower might this be?
2
An unknown flower that only blooms at night.
The lacy white petals of the snake gourd
3
4
Since I had only seen them curled up during the day, I thought they always looked like that.
So... you can only see what they really look like in the dark, under the moonlight?
They're like an incarnation of night.
5



蝋燭【RŌSOKU】

娘は、赤い絵具で、白い蝋燭に、
魚や、貝や、または海草のようなものを、
産まれつき誰にも習ったのでないが上手に描きました。
お爺さんは、それを見るとびっくりいたしました。

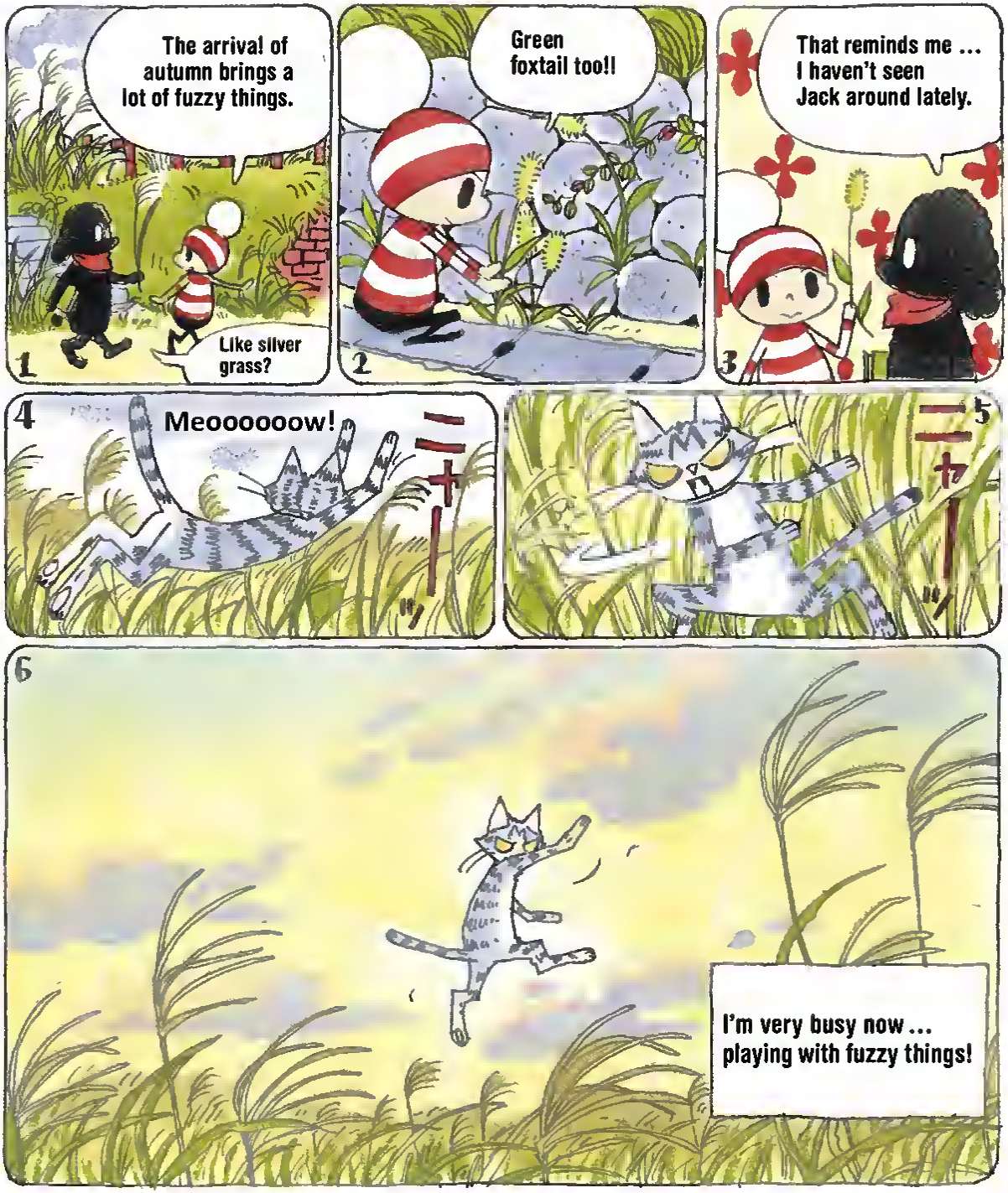
（小川未明「赤い蝋燭と人魚」）

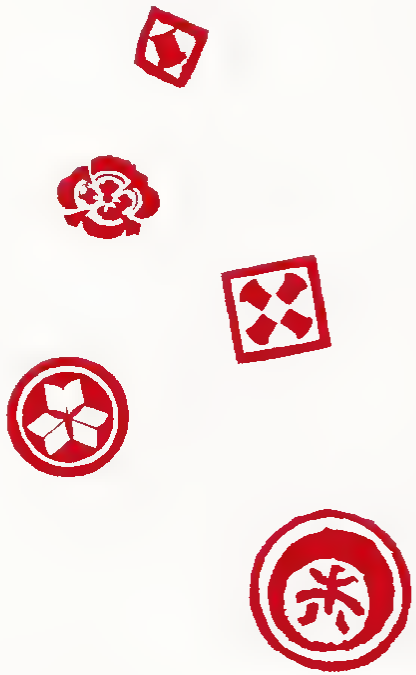
長月【NAGATSUKI】　陰暦9月の別名。〈季 秋〉　陽暦では大体10月上旬から11月上旬。

Bam!
Clonk!
Pssshhhh!
1
2
3
I'm running away from home!
Now just calm down.
4
How can you run away from home if there's no one at home to run away from?
I can run away even if I live all by myself!!
5
Well, well... it's Nazeni.
6
If you're looking for Ochibi-san, he's walking around with a big bag.
Yeah, he insisted on running away and asked me to look after the house while he circles the town.
7

It's cooler now, the perfect time to lose oneself in thought.
I'd like to lose myself in thought too.
1
Look!
Pankui's on his way over and looks lost in thought.
2
What's wrong?
Something's been bothering me...
3
Red-bean buns are filled with red beans. Jam buns are filled with jam.
So what's the "dinner" in dinner buns mean?
4
It probably just means they're buns you can eat for dinner.
You can eat all kinds of buns for dinner!!
There's no need to specify one type over the others!
5
Maybe it means "the buns that want to be eaten for dinner"? Or "the buns you wanted to eat for dinner"?
I don't think it would be past tense...
Well, let's look it up and find out for sure.
6
If you look it up, we won't be able to lose ourselves in thought!!
Don't look it up!
You two have found the perfect thing to think about.
7

The morning glories have seeded!!
1
Not yet! It's too soon!
But I want the seeds.
2
We need to wait for them to dry and crack open on their own.
If they don't dry enough they can get moldy or go bad.
3
Let 'em get nice and dry, that's the way to get good seeds.
4
5
So, Gramps, will you be seeding soon?!
That's nothing you need to worry about!
6

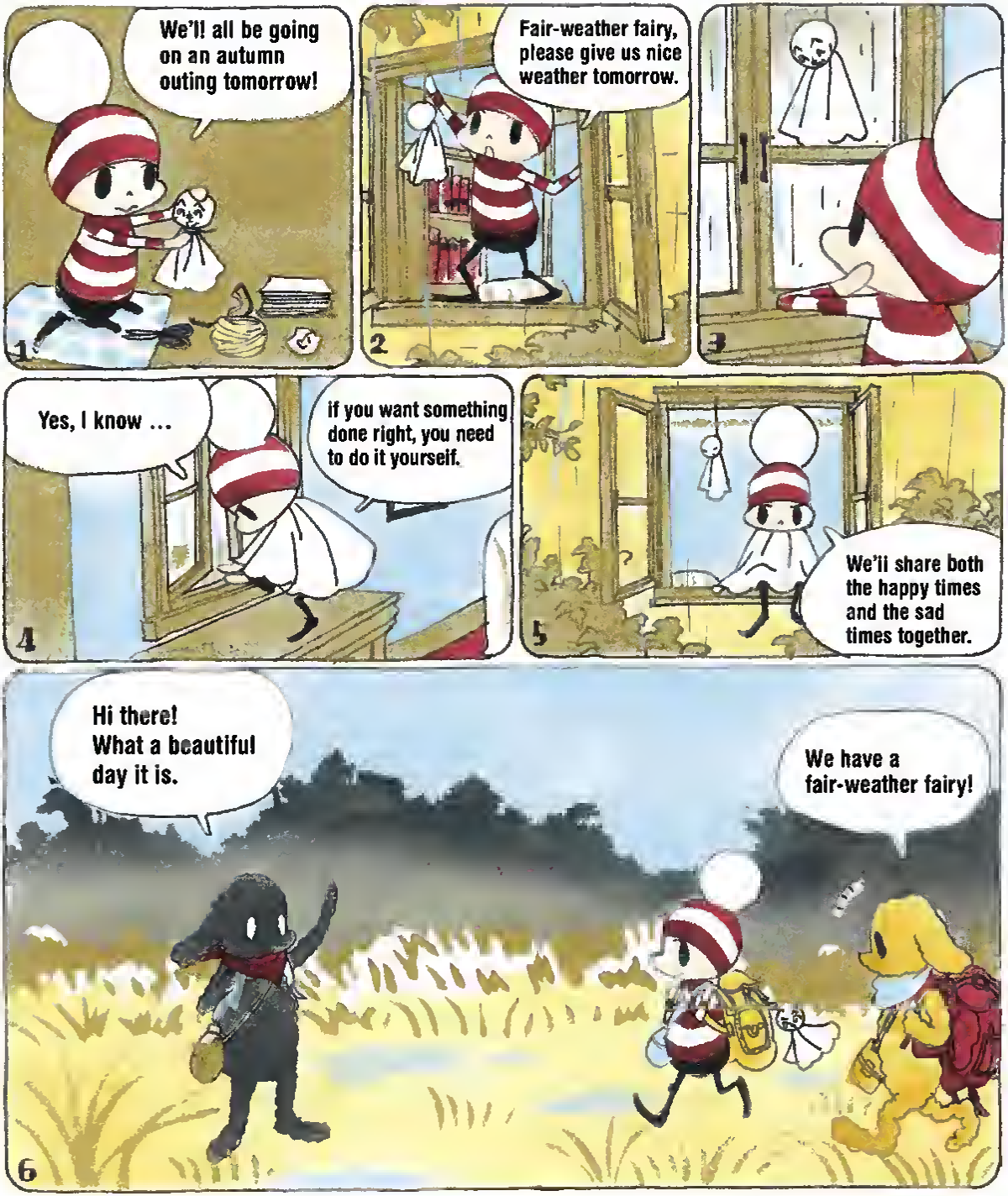

The arrival of autumn brings a lot of fuzzy things.
Like silver grass?
1
Green foxtail too!!
2
That reminds me ... I haven't seen Jack around lately.
3
4
Meoooooow!
5
Meoooooow!
6
I'm very busy now ... playing with fuzzy things!



満月【MANGETSU】

夜景画の黄いろい窓からもれるギターを聞いていると
時計のネジがとける音がして
向うからキネオラマの大きなお月様が昇り出した
（稲垣足穂「月から出た人」）

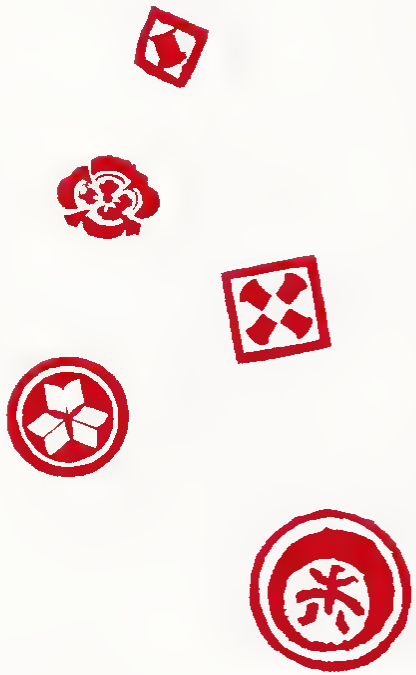
神無月【KANNAZUKI】　陰暦10月の別名。〈季 冬〉　陽暦では大体11月上旬から12月上旬。


We'll all be going on an autumn outing tomorrow!
1
Fair-weather fairy, please give us nice weather tomorrow.
2
3
Yes, I know ...
if you want something done right, you need to do it yourself.
4
We'll share both the happy times and the sad times together.
5
Hi there! What a beautiful day it is.
We have a fair-weather fairy!
6

Mmm mmm
Sniff sniff
1
What a heavenly scent ...
I want to jump in and go to sleep!!
2
ボ ォ ー ン !
Ah!
3
Uh-oh ... なだ ...
I broke the sweet olive tree that Ochibi-san planted last year!!
折っちゃった ..!!
4
Uhっ
...Ochibi-san.
5
I'm so sorry, Ochibi-san.
It's okay ... I'm not angry and I don't blame you ...
I'm crying because ... I feel sorry for the poor tree.
6

The persnickety persimmon eater eats his persimmon lickety-split!! (A tongue twister)
1
The persnimmity persimmon eater...?
The perssimmity persickon eater ...
2
eats his ... persnimmon??
3
eats his ... persimmon! Lickety-split!
The persnickety persnikon eater!
Here comes an odd coupie.
4
Eats his persimmon lickety-split!!
5
We said it!!
Maybe it's a ... foreign language?
6

Here comes the mysterious bandit Black Ochibi.
1
2
He helps himself to one or two of the fruits and grass seeds he finds along the roadside ...
3
and in other peoples' front yards around this time of the year.
He then diligently plants them in his own garden.
4
And when the following autumn arrives ...
This is last year's sparrow gourd.
5
This time he's off to scatter the fruit in clearings and fields.
I'll spread a little autumn here, and a little autumn there!
6



紅葉【MOMIJI】

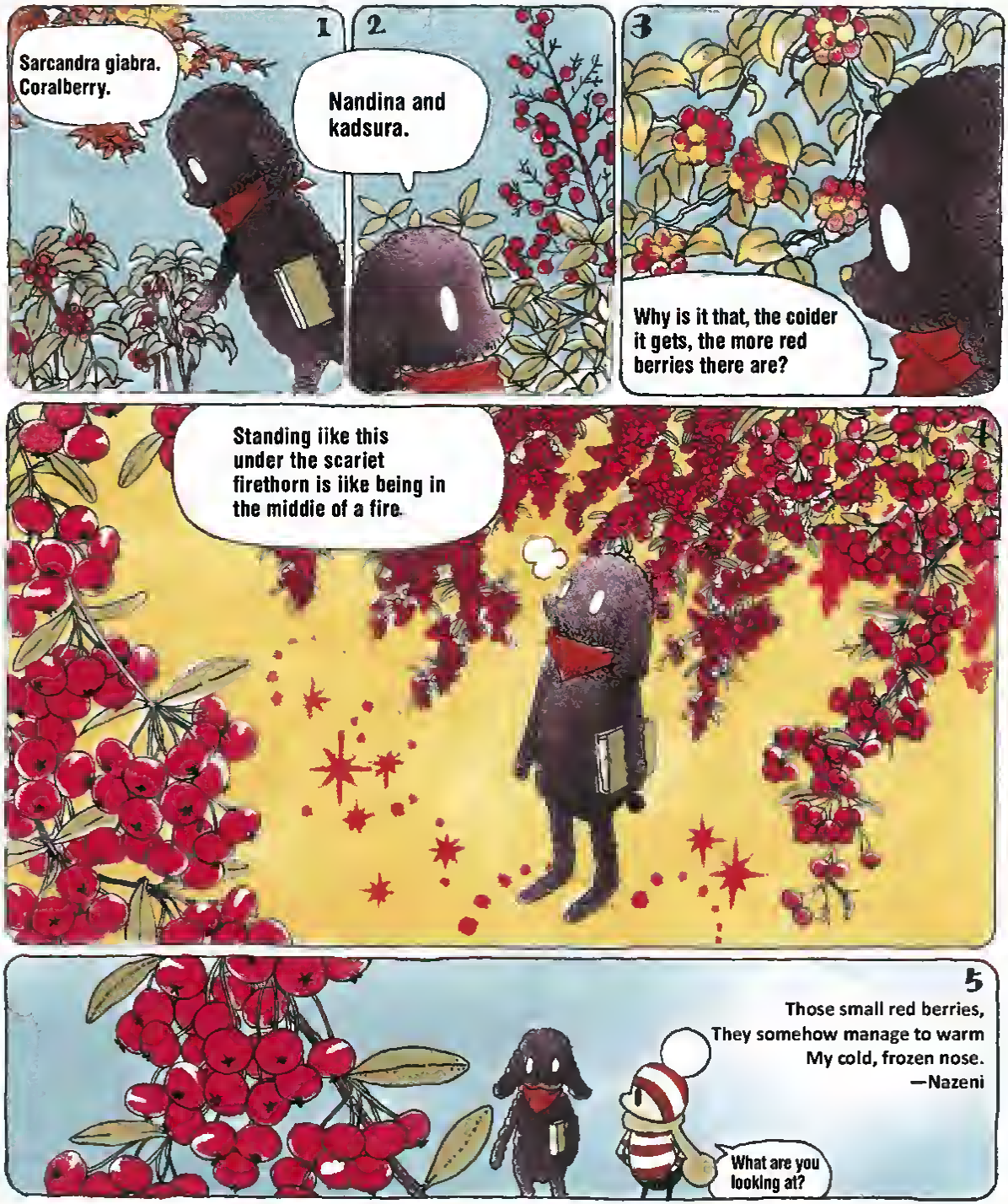
枯木をゆすりその朱き葉を落す
そのもとにわれはさりえず
（室生犀星「朱き葉」）

霜月【SHIMOTSUKI】　陰暦11月の別名。〈季 冬〉　陽暦では大体12月上旬から1月上旬。

1
2
3
4
It's kind of strange ...
Sometimes it feels as if I'm a lot smaller than I really am.
5
What are you looking at, Ochibi-san?
That I'm about the size of a pea ...
6

?
Wait a minute ...
1
I knew something was wrong! The pom-pom from my muffler's gone!
2
There, that's better!!
What have we here? This is most unusual.
3
The pom-pom that should be on your head is missing ... that will not do at all.
But ... without the pom-pom on my muffler, it just doesn't feel right.
4
!!
Just then, Nazeni had an idea!!
5
Umm ... no.
Sometimes, substitutes just won't do.
6

Here I am, down here.
1
I'm soaking wet and heavy from all the rain.
2
I'm hidden among the leaves and dead grass.
3
Would anyone out there want to look for me like this?
4
Even if they foudn me, they wouldn't want me.
5
But I'm not going to give up hope.
6
Because there just might be
that special someone who finds me.
7


1
Sarcandra glabra.
Coralberry.
2
Nandina and
kadsura.
3
Why is it that, the colder
it gets, the more red
berries there are?
4
Standing like this
under the scarlet
firethorn is like being in
the middle of a fire.
5
Those small red berries,
They somehow manage to warm
My cold, frozen nose.
—Nazeni
What are you
looking at?

1
It's colder out here than I thought!!! I should've dressed more warmly.
2
It looks warm in here among the leaves.
rustle
3
Oh, excuse me, Mr. Lizard. I didn't mean to disturb you.
4
And on the backs of these oak leaves we have ... Mr. Spider and Mr. Millipede.
5
Hi Ochibi-san! Sorry I'm late...
Are you going to use those leaves to make a fire?
6
Aah ... it's so nice and warm here.
Hmm ... I'd like to just stay like this till spring comes.

小鳥【KOTORI】

ガラス窓の向うで
朝が
小鳥とダンスしてます
お天気のよい青い空
（立原道造「ガラス窓の向うで」）

師走【SHIWASU】　陰暦12月の別名。〈季 冬〉　陽暦では大体1月上旬から2月上旬。

Enoki mushrooms
Shiitake mushrooms
Chinese cabbage
Tofu
Green onions
1
I'm making a hot pot.
I want udon noodles ...
C'mon over.
2
Okay, we'll finish with udon noodles.
I've got some *kaki* (oysters).
Would you like to join me?
3
Kaki hot pot!! Finish with udon noodles!!
We can use broth made from seaweed stock with miso and soy milk.
4
But I do enjoy the steam from the hot pot.
hot ... hot
On second thought finishing with rice is the best!
hot ... hot
What I like best is the steam that comes from eating together.
6
5
Pankui ...
Oo you even eat ... udon noodies?
Or... *kaki*?
No, never.
I only eat *kaki* (persimmon) if it's the fruit.

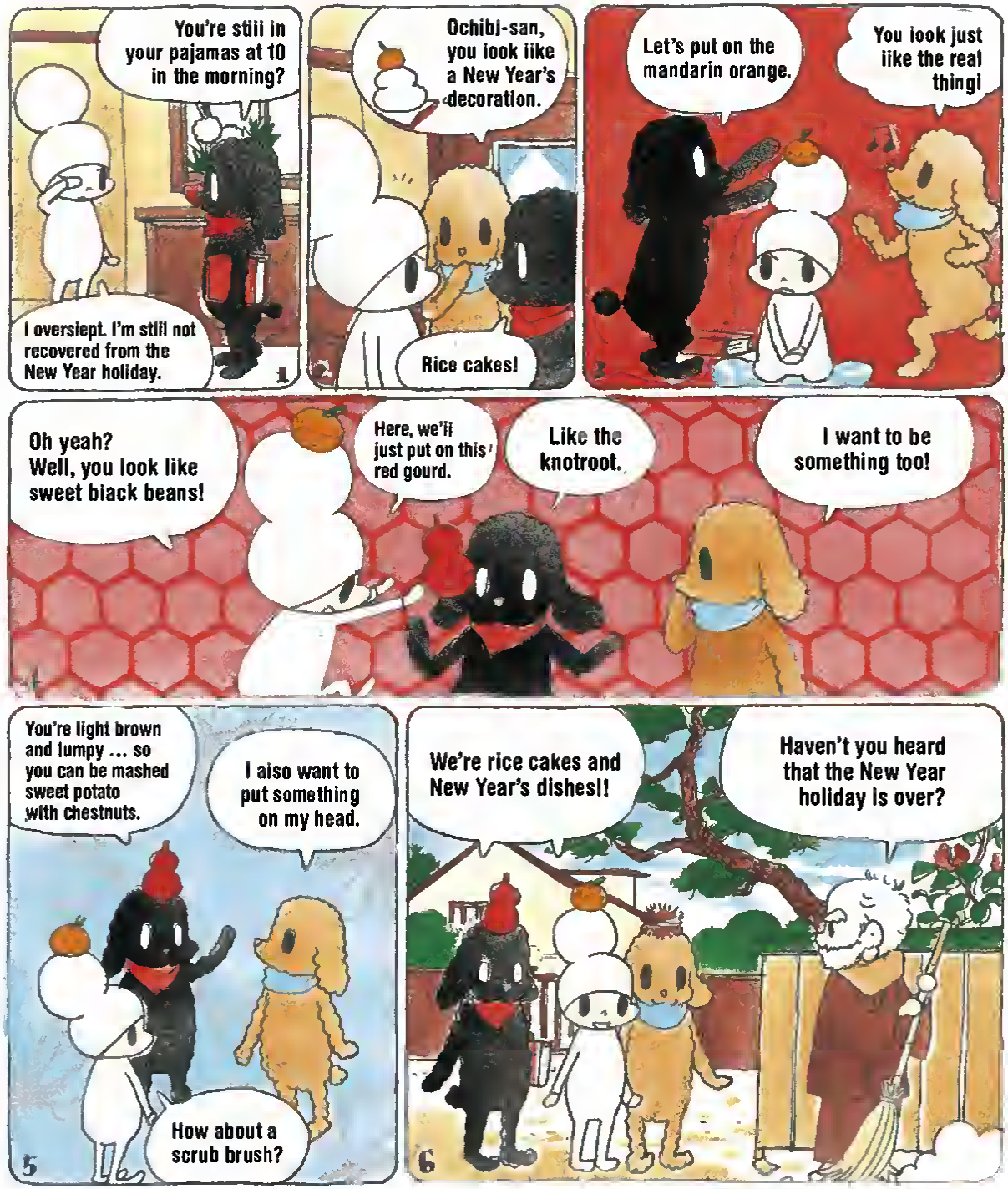
A hot cup of roasted tea is just the thing to warm up on a cold day.
シュン シュン
1
blow!
blow!
2
Hot!!
3
I burned my toungue!
Let's do something else till it cools off.
4
Click!
Clack!
5
よっ
とっ
はっ
6
やあ
ほっ
7
Maybe ... it's cooled too much.
Well ... it has been two hours.
8

Well ... it's been an eventful year.
1
Really? I'd say it's been an uneventful year.
2
Yes, well ...
3
If you ask me, there's nothing wrong with uneventful.
You're quite right. Uneventful is, actually, quite ... reassuring.
4
I wonder if next year will be eventful.
I wouldn't mind if it's not the least bit eventful.
5

お正月【OSHŌGATSU】

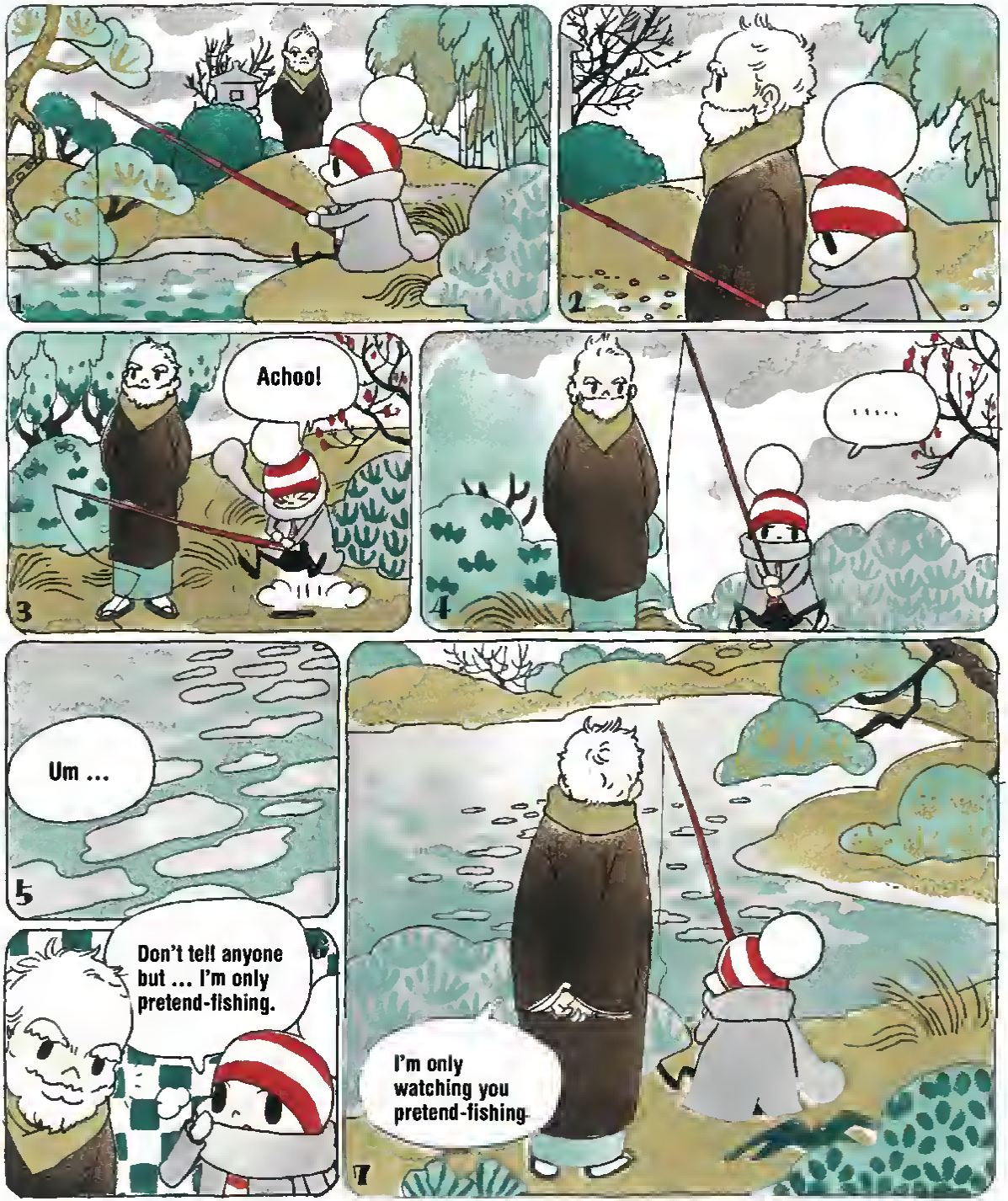
正月さんが御座った。
何処まで御座った。
富士のお山の麓まで。
何に乗って御座った。
お餅のような下駄はいて、
ゆずり葉に乗って、ゆずりゆずり御座った。
（竹久夢二「お正月」）

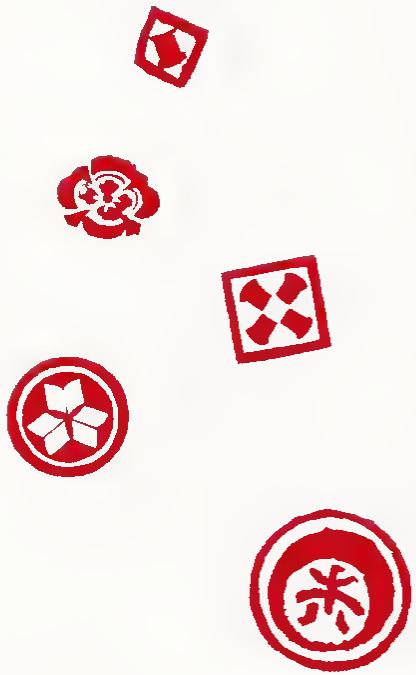
睦月【MUTSUKI】　陰暦正月(1月)の別名。〈季 春〉　陽暦では大体2月上旬から3月上旬。


You're still in your pajamas at 10 in the morning?
I overslept. I'm still not recovered from the New Year holiday.
1
Ochibi-san, you look like a New Year's decoration.
Rice cakes!
2
Let's put on the mandarin orange.
You look just like the real thing!
3
Oh yeah? Well, you look like sweet black beans!
Here, we'll just put on this red gourd.
Like the knotroot.
I want to be something too!
4
You're light brown and lumpy ... so you can be mashed sweet potato with chestnuts.
I also want to put something on my head.
How about a scrub brush?
5
We're rice cakes and New Year's dishes!
Haven't you heard that the New Year holiday is over?
6

This north wind is fierce!!
1
I won't let the north wind beat me!
How will you do that?
2
Um ... Um ...
Maybe ... by not yielding to the wind pressure?
3
Yes, yes! That's right!
Just face the north wind with your shoulders back and march forward!
Okay??
4
Okay north wind! Here I come!!
5
Oooh ...
He's crying from the cold.
Well ... that didn't work.
6

1
This year, I really wanted to send out New Years cards, but...
I'll send a winter greeting instead.
2
Kamakura city
Mametsubu-cho
Ochibi-san
Nazeni
3
It's utterly ridiculous, really.
4
I know almost all there is to know on the way to his house ...
like how many spider webs there are, and that the third fence picket from the right is loose.
5
But even so ... I don't know his address number.
6
Wow! A winter greeting from Nazeni!!
What's this...?
7
Ochibi-san,
Winter greetings! Please tell me your address.
Nazeni
What does he need it for!?

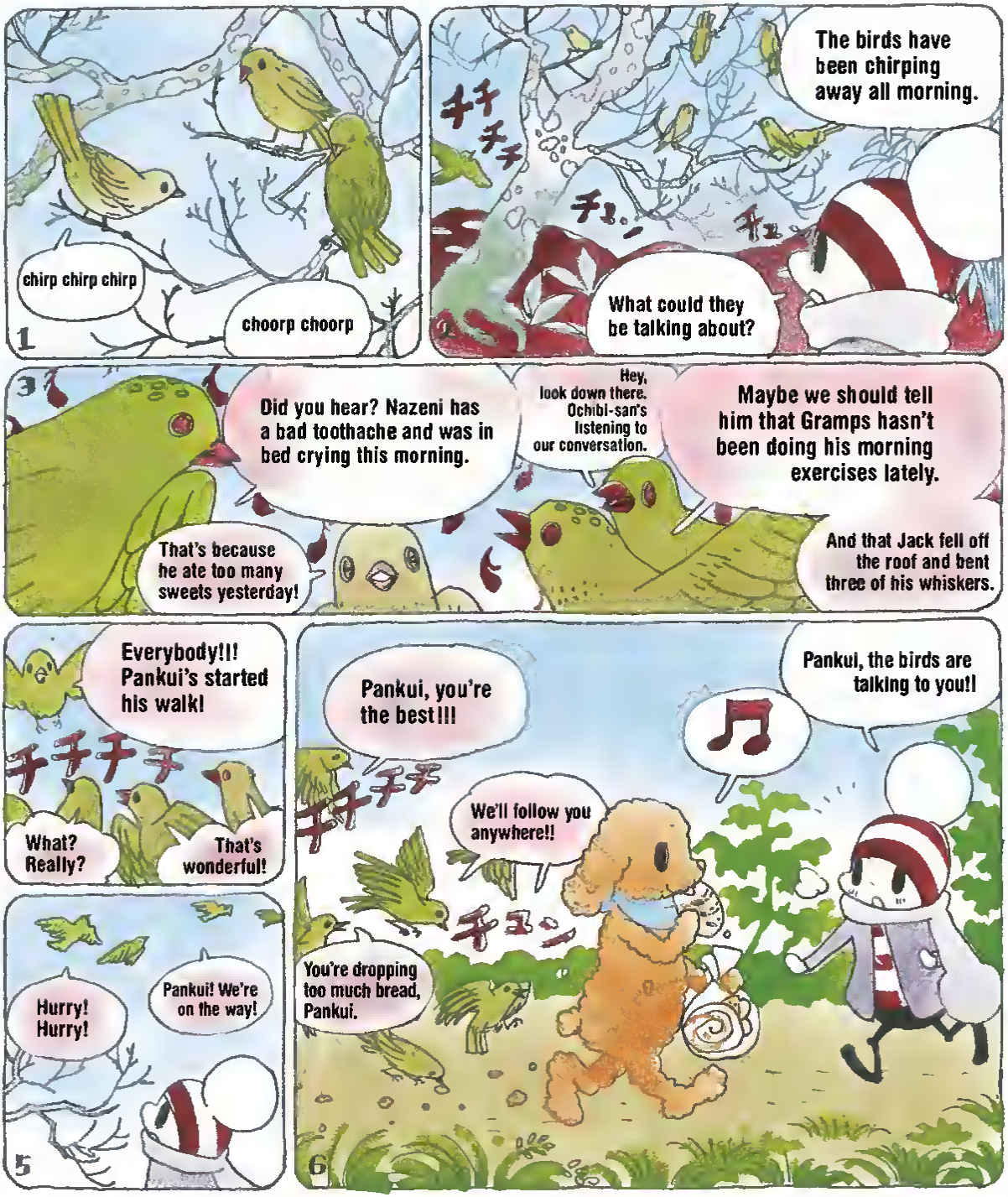

1
2
Achoo!
3
.....
4
Um ...
5
Don't tell anyone but ... I'm only pretend-fishing.
I'm only watching you pretend-fishing.
7

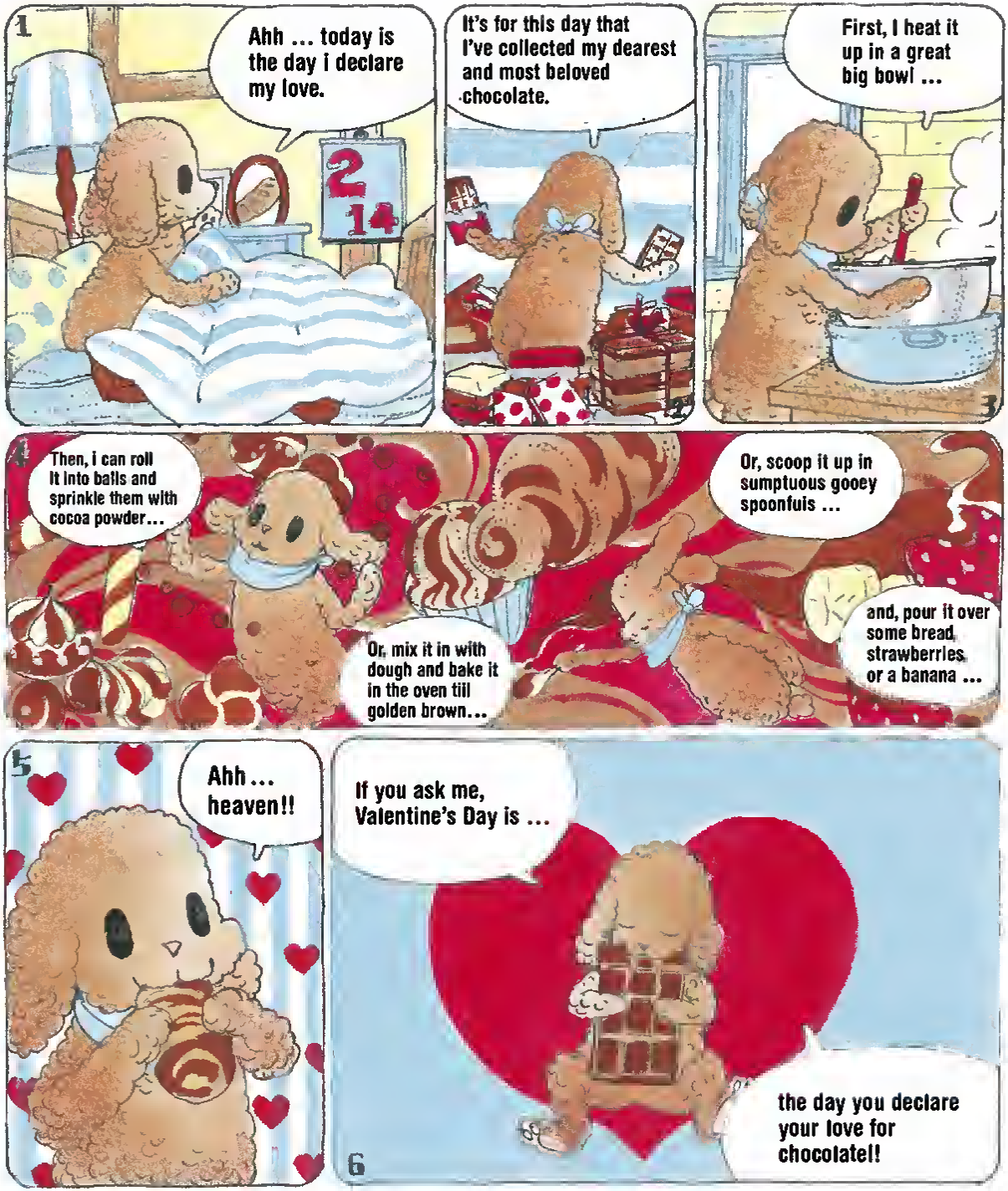


水仙【SUISEN】

北鎌倉のわが家の庭にも、
毎年、むらがって水仙の花が咲く。
庭ばかりではなく、玄関の前から裏の山にいたるまで、
ところどころに青青と芽をふいて花をつける。
（「ナルキッソスの自家中毒」澁澤龍彦）

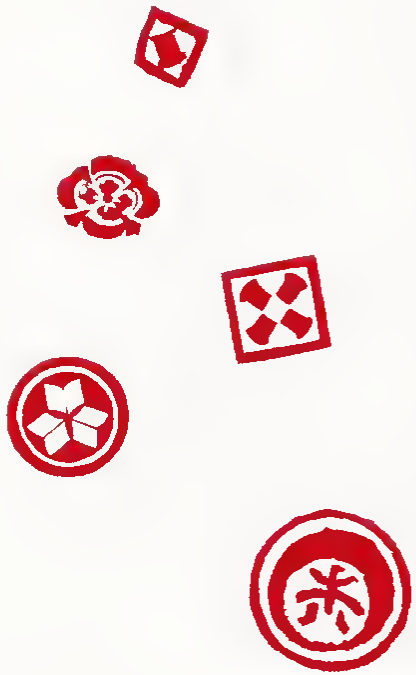
如月【KISARAGI】　陰暦2月の別名。〈季 春〉　陽暦では大体3月から4月頃。


chirp chirp chirp
choorp choorp
1
The birds have been chirping away all morning.
What could they be talking about?
3
Did you hear? Nazeni has a bad toothache and was in bed crying this morning.
That's because he ate too many sweets yesterday!
Hey, look down there. Ochibi-san's listening to our conversation.
Maybe we should tell him that Gramps hasn't been doing his morning exercises lately.
And that Jack fell off the roof and bent three of his whiskers.
Everybody!!! Pankui's started his walk!
What? Really?
That's wonderful!
Hurry! Hurry!
Pankui! We're on the way!
5
Pankui, you're the best!!!
We'll follow you anywhere!!
You're dropping too much bread, Pankui.
Pankui, the birds are talking to you!!
6


1
Ahh ... today is the day i declare my love.
2 14
It's for this day that I've collected my dearest and most beloved chocolate.
2
First, I heat it up in a great big bowl ...
3
4
Then, i can roll it into balls and sprinkle them with cocoa powder...
Or, mix it in with dough and bake it in the oven till golden brown...
Or, scoop it up in sumptuous gooey spoonfuls ...
and, pour it over some bread, strawberries, or a banana ...
5
Ahh... heaven!!
If you ask me, Valentine's Day is ...
the day you declare your love for chocolate!!
6

cough cough
cough ...
2
Someone far away is coughing ...
cough
cough
4
When you have a cold, you feel like you're all alone in the whole wide world.
5
At times like that, you should drink some hot water mixed with kumquat syrup.
....
The kumquat looks like ... a littie winter sun.
6
7
The faraway coughing stopped.
Maybe he drank some kumquat tea.

1
How would you describe the full-bodied flower of the Camellia?
Maybe ... "puffy-fluffy" ?
2
How about ... "poofy-floofy"?
じっくり
3
Want one?
4
"Giddy kitty!!"
5
And that's what happened earlier today ...
Wha!?
6
"Lovey-dovey," perhaps?
My, oh my ...
7

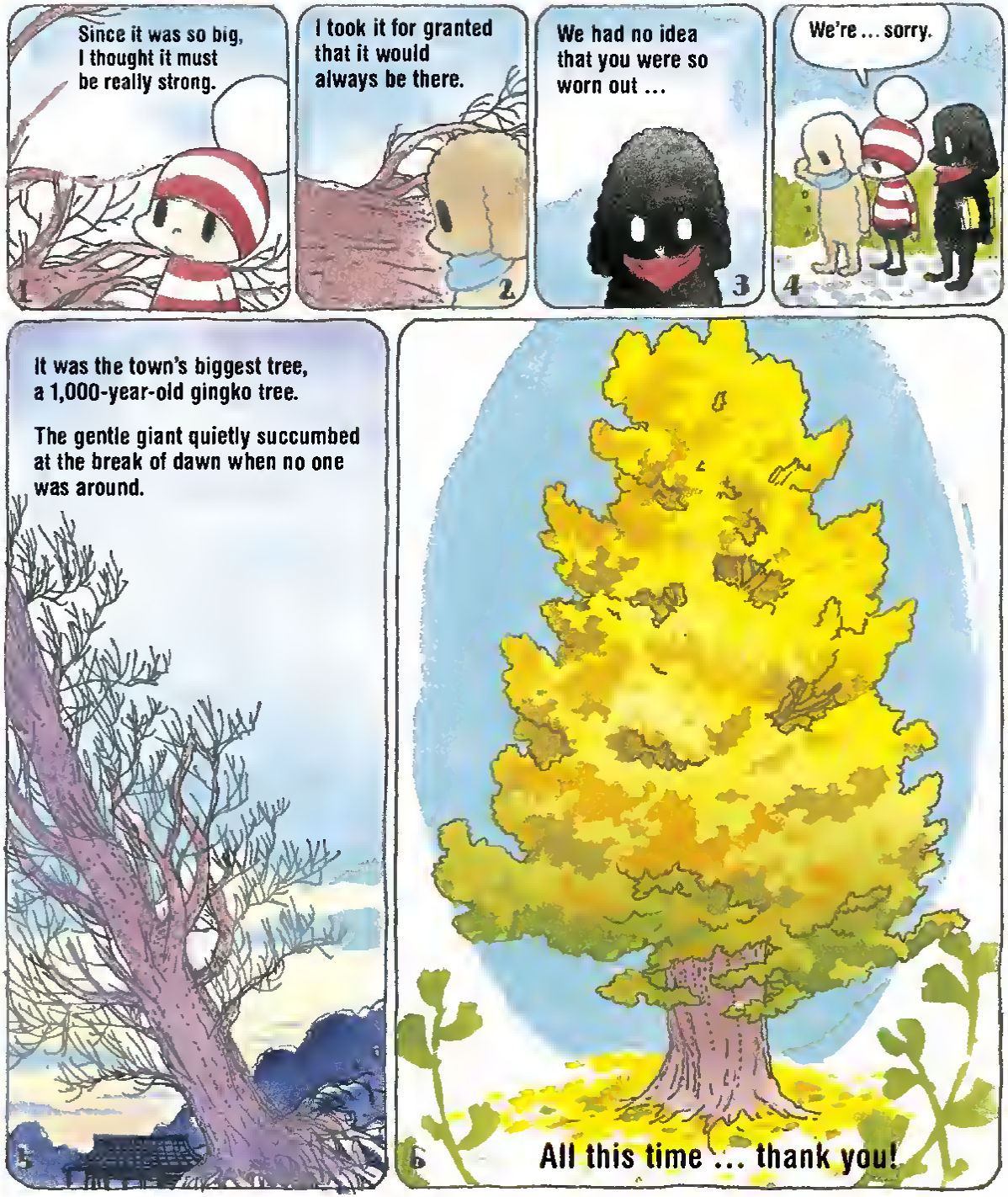


桃 【MOMO】

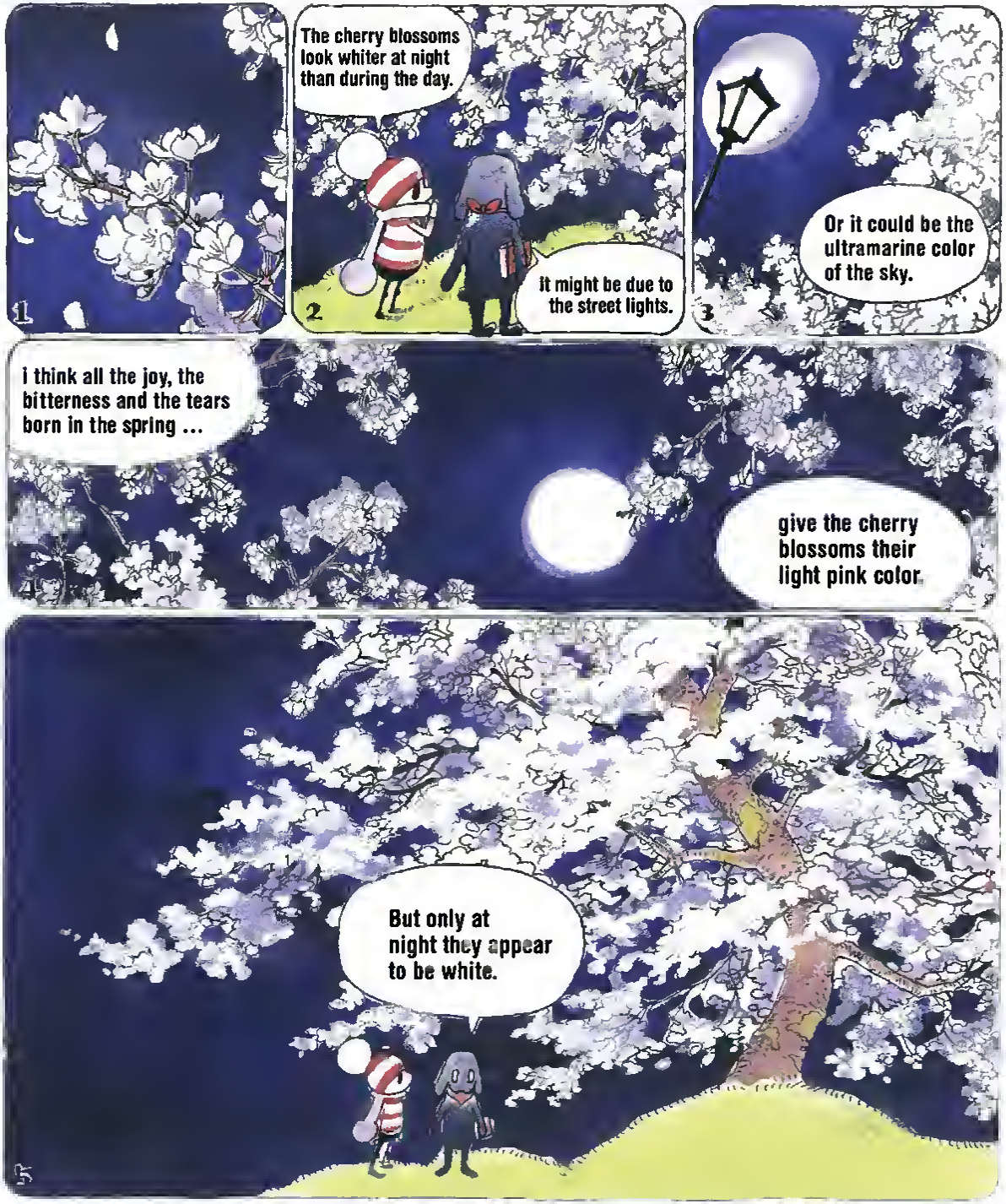
むかしのむかしの日和山（ひよりやま）、
ながれのながれの水の音、
今でも川上やなつかしい、
大きなお桃はなつかしい。
（北原白秋「川上」）

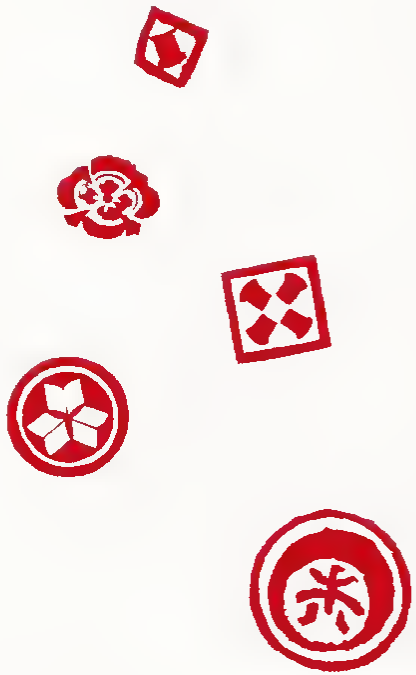
弥生【YAYOI】　陰暦3月の別名。〈季 春〉　陽暦では大体4月上旬から5月上旬。

boing
1
Little Ochibi
Ahhh ...
i slept so wellii
2
it's time to go
around and wake
everyone up!!
3
Knock knockii
Spring's here!
4
Knock knockii
Spring's herei
5
Knock knocki
Spring's herei
6
... I dreamt that
I was telling everyone
spring had arrived.
Probably because
all the insects will be
waking up soon.
7
Knock
Knock
8
Spring's here!
9


Since it was so big, I thought it must be really strong.
1
I took it for granted that it would always be there.
2
We had no idea that you were so worn out ...
3
We're ... sorry.
4
It was the town's biggest tree, a 1,000-year-old gingko tree.
The gentle giant quietly succumbed at the break of dawn when no one was around.
5
All this time ... thank you!
6

The "leek flower"... because the leaves look like leeks.
1
"Dog's balls"...
"Triple shoot," since the branches split off in threes.
Spring flowers are so pretty, but a lot of the names seem to lack any real thought.
Maybe the weather was so nice that thinking about it was too much trouble.
I'll think up some new names!
4
The leek flower ...
"Star flower," since they look like stars!
What about triple shoots and dog's balls?
How about "drooping pompoms" and "blue Ochibi grass"?
they drop
they're small
6
Something tells me this is the way they get their names in the first place.
I need to find more things to name!
7


1
The cherry blossoms look whiter at night than during the day.
it might be due to the street lights.
2
Or it could be the ultramarine color of the sky.
3
i think all the joy, the bitterness and the tears born in the spring ...
give the cherry blossoms their light pink color.
4
But only at night they appear to be white.
5



引用参考文献

宮沢賢治「気のいい火山弾」(『ちくま日本文学全集　宮沢賢治』筑摩書房)

小川未明「赤い蠟燭と人魚」(『赤い蠟燭と人魚』偕成社)

北原白秋「雨」(『童謡』野ばら社編集部編　野ばら社)

西条八十「古い港」(『西条八十童謡全集』新潮社)

室生犀星「砂山の雨」「未き葉」(『室生犀星詩集』岩波文庫)

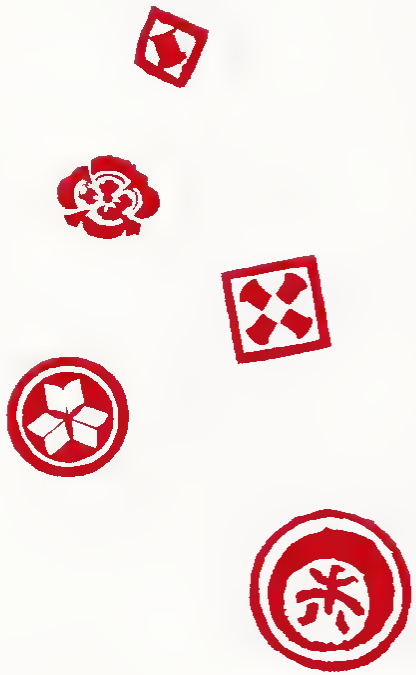
稲垣足穂「月から出た人」(『一千一秒物語』新潮文庫)

立原道造「うたうようにゆっくりと……」「ガラス窓の向うで」(『優しき歌　立原道造詩集』角川文庫)

竹久夢二「お正月」(『あやとりかけとり』ほるぷ出版)

澁澤龍彦「ナルキッソスの自家中毒」(『フローラ逍遥』平凡社)

北原白秋「川上」(『白秋童謡集』あかね書房)



初出「朝日新聞」平成21年4月5日～平成22年3月28日

オチビサン　3巻

This ebook is supported by
Cork,the agent of Moyoco Anno

著　者　安野モヨコ

装　丁　クリエイティブ・ディレクター／金松 滋
アート・ディレクター／冨岡祥雄
デザイナー／菊地春菜・上野哲平

発行者　株式会社コルク

©Moyoco Anno/Cork

データ提供　朝日新聞出版

安野モヨコオフィシャルサイト
http://annomoyoco.com
安野モヨコオフィシャル Facebook
http://www.facebook.com/annomoyoco
オチビサングッズが買える、まめつぶ屋
http://www.mametsubu-ya.com